

УДК 811.511.131:801.73(045)

**В.К. Кельмаков****«...ОДИГЕЗ ВУЖЛЫ МЕД КЫЛЁЗ»\***

Кузон удмуртёслэн революцилэсь азьвыл (оло нош, шор даурёсы) кылдэм кырзанёсазы но озьы ик пöртэм интыосын гожтэм куриьсконёсын кыҗе ке амалэн возиськыны быгатйзы огшоры гинэ удмурт крестьянлэн вашкала вакытэ улон-вылон сямёсызлэн куд-ог тодметёсыз: кылярьсь, орчем аре быдэстэм бусы ужёсын валче люкам табышёсэ люкылон амалзы. Озьы, нырысьсэ 1880-тй арын Б. Гавриловлэн печатласа поттэм бичетёсыз 75-тй №-оезлэн ньыльчурьём удмурт калык кырзанлэн (со котыр ласянь такмаклэсь висьяське) берпуметй: «*Одигез вужлы мед келоз*» – чураз пусьёмын патриархальной удмурт крестьянлэн микроэкономикаысьтыз одигез туж йöнлыко принцип, кудйзъя музьём ужась адыми быдэс ар чöже тыршыса будэтэм ю-няньзэ, калык кырзанёслэн, куриьсконёслэн но мукет фольклор куэтёслэн материалёссыя ке чаклано, одно ик 3–4 люкетлы висьяно луылйз: 1) «*одигь люкэтъ сйны*»; 2) «*одигь люкэтъ казна тырыны*»/«*быдзым эксейлы выт тырыны*»; 3) куддыр нош эшшо одиг люкетлы на: «*сютэм-есты сюдыны, кураськысьесты люкылыны*»; 4) со сяна, одиг кабанзэ ке но, одно ик «*запаслы (вужлы, дэлет-лы)*» висьяны. Та люкетёс пöльсь тужгес но кулэлыкоез вал ньылетйез, одно ик быдэстонез, соин сэрэн азьвыл арёсы удмурт гуртёс котырьсь итымёсын куддыр ог дасо арёсозь сылыны быгатылйзы сьöдэктэм кабанёс – *вужлы* кельтэмёсыз. Со сярысь ик пусйылйзы-ивортылйзы, удмуртёсыз эскерись этнографёс сяна, асьсэлэн удмуртёслэн данак кырзанёссы но калыккылосысьтызы куд-ог музон жанрьёсысь кылдытосёссы.

Сыҗе возёс-экономи и фольклор-этнографи фонын-югдурын куке-соку кылдыны но асьме нуналёсозь ик возиськыны быгатэм та статьялэн аяз йыркыл карыса пуктэм шуон-веран.

*Усьтэт кылёс:* ньыльчурьём кырзан, куриьскон, семьяез сюдыны, эксейлы выт тырыны, запаслы кельтыны, куанерьёслы но сютэмёслы висьяны, кутсамтэ кабанёс.

DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-5-917-924

1. Б. Гаврилов 1880-тй арын Кузонын печатласа поттйз «Произведения народной словесности, обряды и повёрья вотяковъ Казанской и Вятской губерний» [7] нимо нырысетй удмурт фольклор-этнографи бичетэ; отчы мадиськонёсын, выжыкылёсын, куриьсконёсын но о. а. валче кык пумо удмурт кырзанёс пыртэмын вал:

1) 216 ньыльчурьёмёсыз (гожтэмын Кузон губерниьсь Мамадыш уездысь удмурт гуртёсын но соосын артэ интыаськем Вятка губернилэн Малмыж уездысьтыз куд-ог гуртёсын);

2) 22 (+ 2) «сюжетоосыз» – бурьс келян, пöртмаськон но юмшан – кырзанёс (гожтэмын Вятка губернилэн Малмыж уездысьтыз Ува-Тукля волостын).

Кык пöртэм типьём – «сюжеттэм» но «сюжето» – удмурт калык кырзанёс сомындаен чөпак та книга вамен нырысьсэ вöлмизы вал лыдзись калык азе; бöрьсьгес соос эшшо но уноенгес (яке öжытэнгес) потылйзы ини Б. Мункачилэн [13; 14], Ю. Вихманнлэн [15], И. В. Яковлевлэн [8; 9], Р. Лахлэн [11], Т. Борисовлэн [1] но мукетёсызлэн печатланы дасям книгаосазы.

Ваньзэсты ик кырзанёсыз, озьы ик удмурт фольклорлэн музон жанрьёсысьтыз произведениосыз кык кылын – удмуртэн но зучен – сётёса, Б. Гаврилов аслэсьтыз «Произведения народной словесности, обряды и повёрья вотяковъ Казанской и Вятской губерний» книгазэ кызы ке огшоры лыдзисьёс азын, озьы ик ас вакытысьтыз но бöрьсьгес арёсы (но даурёсы) тодмо луэм тодосчиос пöлын туж паськыт тодмо кариз. Соинтэк-а, книга потэм бере, 2–3 ар гинэ ортчыса, отысь куд-ог фольклор куэтёсыз немец этнограф М. Бух Хельсинкиын но венгер тодосчи Б. Мункачи Будапештын поттйзы. Бернат Мункачилэназ ужал тужгес но трос фольклор куэтёс пыртэмын: кузон удмуртёс пöлын люкам 96 ньыльмочур, Вятка губерниьсь 21 «сюжето» кырзан; пöртэм интыын гожтэм 5 куриьскон, 6 выжыкыл но 120 мадиськон – ваньмыз ик удмурт текстёс латынь шриффт вылын кылдытэм аспöртэмлыко транскрипциен сётэмын (кунгожсьöрьёс но, пе, мед быгатозы удмурт кылын лыдзёны!) но огдыре ик венгер кылэ берыктэмын [12].

2. Асьме вакытэ дышетскись пинальёсыз вакчиесь (ньыльчурьём) кырзанёсын – ньыльмочурёсын – тодматон кызы ке школаын, озьы ик вузын но малы ке но чик чакламын öвöл: программаос но дышетскон книгаос соос сярысь палкыл но уг поттыло – дунне вылын соос чик но öвöл ко-

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00267.

жалод! Соин сэрэн ик та кырзаныёс пöлысь кöнязэ ке Б. Гавриловлэн книгаысьтыз ик татчы пыртыса, соос сярись куд-ог валэктоньёс но сётыны кулэен лыдъясько, ньыльмочурьёсын пумиськись аспöртэмлыко диалект но асэстэм кылъёс вылэ та вакытэ нимысьтыз дугдылытэк гинэ<sup>1</sup>:

- |   |    |
|---|----|
| 1. <i>Вылад но дишам камзолдэ<sup>2</sup></i> | 9  |
| <i>Жöк вылэ поныса вандид-а?</i>              | 9  |
| <i>Мугорыд вешкыт, багыд испай,</i>           | 9  |
| <i>Багалма бакчайын будид-а?</i>              | 9  |
| [7. С. 12–13]                                 |    |
| 2. <i>Гуреж выжыяд покчи суресед</i>          | 10 |
| <b><i>Чик пыд волчонтэм лүёсалкэ;</i></b>     | 9  |
| <i>Покчи но тыриш валче улим</i>              | 9  |
| <b><i>Чик люкишконтэм лүёсалкэ.</i></b>       | 9  |
| [7. С. 4]                                     |    |
| 3. <i>Күжэ турымэдлэн выжыяз</i>              | 8  |
| <i>Жалан но узы кишмасал;</i>                 | 8  |
| <i>Милям но будэм кырйосын</i>                | 8  |
| <i>Учы папаед кыржасал.</i>                   | 8  |
| [7. С. 17]                                    |    |
| 4. <i>Сүрэслэс жесэзе киш тодэ? –</i>         | 8  |
| <i>Гонжыртыса мыниш вал тодэ.</i>             | 9  |
| <i>Арлэс сешкытзе киш тодэ? –</i>             | 8  |
| <i>Мугорэ вүэм пи тодэ.</i>                   | 8  |
| [7. С. 9]                                     |    |
| 5. <i>Жижек араны потон дырря</i>             | 9  |
| <i>Сурло мерчемдэ шöдид-а?</i>                | 8  |
| <i>Атай коркашкыт потон дырря</i>             | 9  |
| <i>Кöт курэктэмдэ шöдид-а?</i>                | 8  |
| [7. С. 29]                                    |    |
| 6. <i>Чукна но султи чук вылэм,</i>           | 8  |
| <i>Важэ атас чортон дыр вылэм;</i>            | 8  |
| <i>Сайкатий сайкатий öд султы,</i>            | 9  |
| <i>Чешкыт ум ижон дыр вылэм.</i>              | 8  |
| [7. С. 30] Но мукет.                          |    |

Татын сётэм кöня ке примеръёс вылын гинэ но адзыны луэ:

1) котькудйз сямен кырзан кык люкетлэсь сылэ: нырысетй люкетаз (кыкточураз) инкуазысь суред возматэмын, нош йылпумъясь кыкточурез адямилэн улон-вылонысьтыз, лул-сюлэмысьтыз, сюлмаськон-эсэпланысьтыз кыче ке явлениослы сйземын;

2) соин валче 1-тй но 2-тй кыкточурьёсыз валче жечгес керттон понна, соос пöртэм пумо рифмаосын герзамын (соосыз капчиенгес шедьтон вылысь, рифмаяськись люкетъёсыз та ужын сьöдэн пусьемын):

<sup>1</sup> Та выллем кырзаныёслэн мур философской пуштроссы но яркыт кылбур техниказы сярись вакчияк учкыны чектысал на таёе ужысь но: [5. С. 455–457].

<sup>2</sup> Татын но азыланяз мукет ужъёсысь но ошмесинъёсысь басытэм фольклор куэтьёслэн орфографизы (транскрипцизы) но пунктуацизы та ужын воштытэк сётэмын.

а) чемысьгес 2-тй но 4-тй, нош куддыр эшшо 1-тй но 3-тй чурьёссы вожвыльгьяськись рифмаосын ог-огзы борды кырмиськытэмын (1-тй, 2-тй но 5-тй кырзаньёс);

б) шерос дырря одйг кадь кыльёс (редифьёс) чотын ваньмыз ик ньыль чурьёс рифмаосын герзамын (4-тй кырзан);

в) одйг-ог учурьёсы рифмаос чур пушкы сокем пыдло кошкемын – чур пумысь кыльёс гинэ өвёл, чур кутсконысь кыльёс но куддыр рифмаямын (2-тй но 4-тй кырзаньёс) но мукет;

3) кырзаньёслэн ритмиказы чурьёслэн огмында луись слог лыдъёссы вылын возиське – кызы адзыны быгатйськомы, соос оглом 8–9 котырынгес бергало (сыче тодметсылы луыса ик соос яркыт висьясько классической такмакьёслэсь, кытын чурьёсысьтызы слогьёслэн лыдзы – ог 7–8 котырын);

4) та кырзаньёслэн кылбур техниказы но пуштроссы ласянь туж юн радьяськем структуразы ик соослы трос даурьёс чоже воштйськытэк шуымон возиськыны луонлык сётйз: турлы вакытэ но пёртэм интыын гожтэм ньыльмочурьёс ог-огзылы тужын матынэсь (сое асьмеос уйын ваем примерьёс вылын но шодыны быгатомы на).

3. Пичиесь гинэ кадь та кырзаньёс, укыр вакчиесь – 4 гинэ чурьёссы но ваньзэ-өвёлзэ кык кыиь чиньыюсы но тырмисьтэм слогьёслэсь гинэ сыло; озы ке но мылкыдъёс, малпаньёс но ужпумьёс отчы лэсянтэм напчытыса, туж концентрированно пыртэмын. Экономическойёсыз гинэ но...

Б. Гавриловлэн книгаз шедем ньыльчурьём кузон удмурт кырзаньёс пöлысь 75-тй номерез улысь таçезэ шедьтйськомы:

*Гырыны потыкыд наласа поты,*

*Арчалы быдэ мед артоз;*

*Кабан сұрыкыд наласа сұры*

*Одигез вужлы мед келоз.*

[78. С. 15]

’Когда вы́зжаешь пахать, то думай: пусть еженедельно прибывает (посёянное).

Когда хлѣбъ складываешь въ скирды, то думай: **пусть одна кладуха останется на будущий годъ**’

[7. С. 84].

Та кырзанлэн берпуметй чураз пумиськиськом тыршись удмурт крестьян воргоронлэн одйгеныз тужгес но йöнлыко, кыкна паласен ик огинэ вуись улон-вылон принципеныз: (1) одйг ласянь, бу-сыысь юзэ октэм-калтэм бере, кабан вöзы кабан пуктыса, (2) мукет ласянь, соос пöлысь одйгзэ ке но одно ик “вужлы” (запаслы) кельтыны тыршеменыз.

3.1. Сйзыыл октэм ю-нянь культооссэ *кабанэ сюрон* шоры удмурт адыми сйласа-санласа учкылйз, сое тужгес но кулэлыко, укыргес но бадзым ужен лыдьяллыз, соин но сыче ужез, кырзаньёслэн возматэмзья, одно ик вöсяськыса гинэ (коть шумпотыса ке но!) быдэстоно кожа вал. Со муген ик кабан сюрон сярись кырзан ас вакытаз туж паськыт вöлмемын (популярной) вылэм кузон удмуртьёс пöлын (гожтэмын соос турлы тодосчиосын пёртэм дыре но данак интыосын), чошаты:

1. *Artän a name, ai, lüesal-kä,*  
*valčä keržasa geresalmę, ai!*

*kizäm d'uosmę daltesal-kä,*  
*šum potęsa, ai, kaban šuresalmę, ai!*

[11. С. 90]

2. *Arten a naja lusal-kä,*  
*keržasa, keržasa geresal.*

*kizem d'uosę daltesal-kä,*  
*võšasa kaban šuresal.*

[14. С. 357]

3. *Артэн анамы луысал-ке,*  
*Валче кырзаса гырысалмы;*  
*Кизем юосмы/луосмы далтысал-ке,*  
*Вöсяськыса кабан сюрисалмы.*

[8. С. 21; 9. С. 17]

4. *артэн а намь лүсал кэ,*  
*валчэ кързаса гърьсалмъ.*  
*киз'эм д'уосмъ далтсал кэ,*  
*вö'с'ас'к'ьса кабан сурьсалмъ.*

[3. С. 13]

Тыршыса будэтэм няньзэ кабанэ сюрөмен валче одно ик вужлы-запаслы кельтыны сюрмаськон йылолзэ удмуртлэсь туж яркыт возматэ кык ошмессиньёс: (1) кызы ке тодосчиослэн чакламьёссы но гожьямьёссы, (2) озы ик удмуртьёслэн асьсэлэн калыккылысысьтызы пёртэм произведениос, тужгес ик кырзаньёс но куриськоньёс.

3.2.1. Удмуртьёслэн юрт кузёлыкэс (юрт возёссэс) шырряса нуон сямзы зуч этнографьёслэн XIX даур пумын поттэм ужьёсазы тырмыт гинэ пусьемын ини. Тани ма гожтйз, кылсярысь, кузон удмуртьёслэн сыче йылолзы пумысен одйгез зуч этнограф Д. Островский 1873-тй арын поттэм ужаз:

“На основании личных моих наблюдений я пришел к тому заключению, что Вотяки, сравнительно с другими инородцами Казанской губернии и частью Русскими, находятся в лучших экономических условиях. Из инородцев одни развѣ Чуваши могут поспорить съ Вотяками в отношении трудолюбия и стремления къ сбереженію<sup>3</sup> <...> Домовитость и трудолюбіе Вотяковъ сейчасъ бросаются въ глаза, какъ только подѣзжаешь къ вотской деревнѣ: въ сторонѣ **виднѣются скирды прошлогодняго хлѣба** (съѣд шрифтанъ висьяме татын но азыланяз мынам. – В. К.), по рѣчкѣ и на прудѣ плаваютъ стада гусей и утокъ, далеко въ полѣ виднѣются большія стада овецъ и коровъ” [6. С. 41]. Улійзгес автор азылантэ на: “Вотяки Вятской губернии, по общему отзыву, занимаются хлѣбопашествомъ еще успѣшнѣе, чѣмъ Казанскіе. <...> Въ южныхъ частяхъ Глазовскаго, Малмыжскаго и Сарапульскаго уѣздовъ вотскія гумны всегда бываютъ полны **кладей хлѣба**, въ числѣ которыхъ инья **стоятъ по 10-ти и болѣе лѣтъ**” [6. С. 42].

Данак ошмесинъёс но тодослыко литература вылэ пыкисъкыса, В.Е. Владыкин, Д. Островский борды итисъкыса, солэсь малпанзэ тазы юнматэ на: “В архивных документах и исследованиях многих авторов содержатся сведения о том, что некоторые удмурты имели довольно большое количество хлеба: скирды с необмолоченным хлебом стоят за деревней по 2–3 года, а некоторые даже по 10 лет” [4. С. 179].

**3.2.2.** Ма со сяна, кызы ке лымшор (кузон), озы ик уйпал (глаз) удмуртъёслэсь гожтэм мукет жанрѣм калыккыло текстыёсын но шодскымон яркыт возматэмын юрт кутыны быгатісь удмуртлэн гужем гырыса-кызыса но араса-кутсаса шедьтэм ю-нянь ваньбурзэ куинь (яке тросгес) люкетлы висьяны: (1) асьсэлы сиыны; (2) эксэйлы выт тырыны, (3) “вужлы” (запаслы) кельтыны... – тыршемез.

**3.3.1.** Зэм, ваньмыз ик та люкетъёс чемысь одйг текстын шара верамын өвёл, соосыз кёня ке куэтьёсты огазеяса гинэ висьяны луэ, кылсярысь, кузон удмуртъёс дорын гожтэмъёсыстыз (нимаз пунктъёсыз алфавитысь гожпусъёсын висьяме татын но азыланяз мынам. – В. К.):

*Лыбыртыско лырмэ тыныд поныса, дышмонэз палэн карыса, жесзэ пунитъ вауса улысалыджэ Иңмарэ, быдзым Иңмарэ, Амиң Иңмарэ<...>*

(а) **Вуж берекетын** йыбыртыско, вид берекетдэ тыр сотыса, (б) **быдзым эксейлы выт тырыса**, (в) **ачмелы кёт тырыса** улыны кылдытысалыджэ Иңмарэ, быдзым Иңмарэ, Амиң Иңмарэ<...> [7. С. 72].

Б. Гавриловлэн *Шыньыл* (туала вакытэ Кукмор ёросысь *Верхняя Шунь*) гуртын XIX даур пумын гожтэм курисъконэзлэн выльын сётэм таѣ фрагментаз, кызы адзисъкомы, азывыл арьёсысен возисъкем (а) “*вуж берекет*” сяна, жот-жот нимамын на туала октэм ю-няньлэн эшшо **кык** интые мынон **люкетъёсыз**: (б) “*быдзым эксейлы выт тырыны*” но (в) “*ачмелы кёт тырыны*”. Соосты ик Б. Гаврилов кузон удмуртъёслэн геры поттонлы сйзем сѣбедзы сярисъ гожтэм очерказ но нимыстыз пусьем на: “Возвратясь съ межи, становитея у скатерти, беретъ въ руку кусокъ хлѣба и, обмакнувъ его въ соль, кладетъ на него кусокъ скоромнаго масла и держа это въ рукѣ, обращаясь на югъ лицомъ, въ шапкѣ, просить Бога помочь ему въ начинаемомъ дѣлѣ и чтобы хлѣбъ его уродился хорошо какъ (а) *для своего продовольствія*, такъ и (б) *для уплаты податей* (выт) (курсиве мынам. – В. К.)<...> [7. С. 158]. Нош таяз сйзыл люкам ю-няньлэн **куинетй** (*вужлы кельтон*) **люкетэз** сярисъ текстыёс, выльын сётэм кырзанын сяна, шодонтэм улсынгес гинэ иворто, вератэк но валамон шуэм выллем) – со пумысен валатскыны гинэ луэ: курисъконын **вуж берекет(-)** сярисъ верасъкон мынэ бере, **вид берекет**-лэн но кыѣ ке но люкетэз *вуж*-лы кылыны кулэ ук!

Тани эшшо одйгез ньыльмочур ивортэ-ялэ **куинетй** люкет – *вуж кабан* – сярисъ:

*Вуж кабанэдлен кенерез  
Бьдэс бусылы тырмоно;  
Та кужсойослэн шыдэз няңзэ  
Бьдэс дөннылы тырмоно.*

[7. С. 26]

<sup>3</sup> Удмуртлэн жикытаса улон-вылон сямыз туж умой возматэмын таѣ ньыльмочурин но:

*töd'i kišpu d'ičiñ burli koñi,  
jbiša baštonez tuž šekjt.  
šurem vañburdes en pa'žäyε  
sojε šettonez tuž šekjt.*

[15. С. 28]

Нялтас ватсаса: та “вуж кабанлэн кенерез” пумысен кырзанэн валче йыре соку ик лыкто Г. Верещинлэн куке-соку ванё-буро улэм, нош али лулскылйсь-куректйсь крестьянэз (“кудоэз-мусоэз”) сярысь чурёсыз – со мискинез “тушмонёс” синутем куспын куанерлэсь но куанер кельтйллэм уго:

*Мал секыт лулскиськод,  
Кудоэ-мусоэ?  
Мал жуммем кадь түсэд?  
Мал йырэдэ мыкыртүд?  
.....*

*– Кенерам бусыын  
Вал укмыс кабанэ.  
Со укмыс кабанме  
Сутйллэм тушмон'ёс.*

[2. С. 158]

**3.3.2. Б. Гавриловлэн ик Глаз ёросысь Барань починок гуртын улйсь уйпал (глаз) удмуртлэсь гожтэм курыськоназ ивортэмын ке, (1) удмуртлэн люкам ванез-бурез кык люкетлы висьямын луыны кулэ шуыса: (а) одйгез, пе, мед луоз “*жес нылын пиен улымон*”, (б) мукетыз – “*Быдцым Эксеймылищ*” “*вытсэ воштыны, казназэ тырыны*” мед юрттоз. Мукетызлэн вуж этнографлэн Н. Первухинлэн со вакытэгес ик печатласа поттэм материалёсызья ке чаклано, та ласянь ужпумез эшшо но пасытанегес вёлмытыса радъяны чектэмын: (2) одйгаз курыськоннын лад-лад нимадын куинь люкетёсыз: (а) “*одигь люкэтэ сйны*”, (б) “*одигь люкэтэ казна тырыны*”, (в) “*одигь люкэтэ запаслы*”; (3) музоназ, запаслы кельтонозэ (*кылем-зэ кельты дэлет-лы*) нимамен валче ватсамын на ай ньылетйез – (г) “*сютэм-есты сюдь, кураськысьесты люкылы*” (радъясь лыдпусёс яке букваос тыреме но югыт яке съод курсивен висьяме мынам. – В. К.):**

(1) *Остэ Инмарэ Кылдысинэ, шуддэ сот Кылдысинэ, (а) жес нылын пиен улымон, (б) Быдцым Эксеймы жес мед улоз, солищ вытсэ воштыны, казназэ тырыны мед лурттод* [7. С. 73];

(2) *(...)Тань султимъ, пуксимъ, одигь кылысь-ымысь лыктимы!  
Дзэчъ бускэленъ, дзэчъ семьяенъ, – одигь кылысь ымысь кариськыса ошти сетскомъ, –  
Азвесь пиньемъ, зарни гоньемъ! Киядъ-пыдадь басьты!*

*Киземъ пальтькэмъ юзэ вожъ, ожокадь, вожэкты.*

*Чибинь-лэсь, киби-лэсь, гагъ-лэсь возьма!*

*Всякой притча-лэсь-со-лэсь, та-лэсь, лектэллэсь, лекзор-лэсь возьма!*

*Усы-кадь (о: узы-кадь), боры-кадь медь кисьмалозь шуса!*

*Шудъ курыськомъ, буръ курыськомъ, Кылдысинэ!*

*Квинь люкэтэ курыськомъ: (а) одигь люкэтэ сйны, (б) одигь люкэтэ казна тырыны, (в) одигь люкэтэ запаслы (...)* [10. С. 18–19];

(3) *Паськытъ медь выжсыялозь, куроэзъ бадь неръ кадь медь луозъ; кызъ кули кадь шепъ-эзъ медь луозъ, азвесь бирды кадь тысьызь медь луозъ; тыросъ обиньысь медь шедезъ.*

*Со шудэзъ-бурэзъ Инмарэ, Кылдысинэ, Квасьэ, Дурга воришудэ курыськомъ!*

*Энь сэтъ изьянтыны номырлы, шыръ-лы, чибиньес-лы, шунитъ-уйинитъ уй чилекъясь-кэменидъ; шунитъ-небыт зорэныдъ, мылкыдъ-секыт гудыріэныдъ возьма!*

*Сюрло-эн-кэ мынмымы, культо урдсы культо медь пуксезъ, юсисъ урдсы юсисъ мед султотозъ!*

*Обинь-э-кэ вортимы, кабанъ урдсы кабанъ медь лэсьтомы!*

(г) *Сютэм-есты сюдь, кураськысьесты люкылы, кылем-зэ кельты дэлет-лы* [10. С. 14].

**4.** Мыным тужгес но синмаськымон йötэ Н. Первухинлэн 3-тй эскизысьтыз 11-тйез куэт – «Озимъ дуръ курыськонъ», кытын туж яркыт возьматэмын музьем ужась огшоры удмурт воргоронлэн азыпалан улон-вылонысьтыз малпаськон-сюлмаськонёсыз: “Инмарь, Кылдысинь, Квась, Воршудъ” юрттэмен, жеч будэтэм ю-нянезлэн “*одигь люкетэзъ вузамонъ*” луэм сяна, “*одигь люкетэзъ мылимонъ-пукымонъ быдса медь-ло!*” на, пе [10. С. 22]. Соос пöлысь котькудйзлэн аслаз йöнлыко интыез: нырысетйез (“одйгез”) – вузам няненыз “Дзэчъ Государь-лы Александръ Александровичъ-лы казна” тырыны (“нянь-зэ капчинъ мылынъ-кыдынъ тыроно медло казна”) [10. С. 23]; мукетыз (“одйгез”) – оло

нош, *витетйез* ни!), сием-юэм сяна, ас улон-вылон котырзэ чеберьяны-шулдырьяны (зэмос улонын ке өвөл, малпаназ-йырсазяз ке но!)<sup>4</sup>:

*Инмарэ, Кылдысинэ, Квазьэ, Воршудэ Чабья, Воршудэ Джикья сетъ милемъ азвесь-тэ милямъ медъ луозъ тусьтымы, пунимы, Джэжъ-мы, пуконъ-мы-но дзюсъ-мы, кровать-мы-но медъ луозъ азвесь: со шуд-буръ курыськомъ, Инмарэ и т. д.*

*Инмарэ, Кылдысинэ, Квазьэ! милемъ зарни-дэ, азвесь-тэ сетъ милямъ медъ луоз азвесь гидъ-мы ква-мы-но кэнеръ-мы, заборъ-мы-но-гидъ ква которытимы медъ луозъ азвесь; со шудъ-буръ курыськомъ Инмарэ, Кылдысинэ, Квазьэ и т. д. [10. С. 22–23].*

5. Кызы валаны луэ, сйзыл люкам ю-няньлэсь одйг люкетсэ “дэлелы”-“запаслы” кельтон сярысь кырзан ас дыраз туж паськыт вөлмемын вылэм, шодске: пөртэм вакытэ но турлы интыын солэн матысь яке кыдэкысь вариантёсыз удмурт фольклор материал люкась тодосчиослэн син но пель шоразы ноказы но йотытэк кылыны өз быгаты; соос пöлысь котькудаз ик текстын кыче ке амалэн (меңак яке котырьяса ке но) пусйиське: удмурт крестьянлэн улон-вылонэз соку гинэ сабырлы но эркын луыны быгатоз, куке солэн итымаз одно ик *вуж* (кутсатэк сылйсь) *кабанэз* вань – «*Одйгез вужлы мед кылэз*»! Тани со пумысен ик иворто эшшо одйг-огёсыз *кузон удмуртёс* дорын гожтэм кырзанёс:

*äkemñoslän d'amñosez  
bedäs-no kaban vañ-derja.  
piñal pijoslän d'amñosse  
anajänez atajez vañ-derja.*

[14. С. 306]

*ataj, kbandä male šurid?  
uk kutsa, šusa, šurid-a?  
ataj, monä male vordid?  
uk šote, šusa, vordid-a?*

[14. С. 358]

*gereñe poteked vöšasa pote,  
iñmar med šotoz, šuša.  
kaban šurod-kä vešasa šure,  
vužle med kil'oz, šuša.*

[14. С. 359]

*Гырыны потыкыд вöсяськыса пот,  
Нуналыд азьлань мед луоз;  
Кабан сюркыкыд вöсяськыса сюры,  
Одйгез вужлы мед килэз.*

[9. С. 17; 10. С. 15]

6. Сыче возёс-экономи и фольклор-этнографи фонын-югдурын куке-соку кылдыны но асьме нунальёсозь ик возиськыны быгатэм та статьялэн азия йыркыл карыса пунктэм шуон-веран: *Одйгез вужлы мед кылэз* ( ‘Пусть одна [кладуха] останется на будущий год’).

#### ЛИТЕРАТУРА НО ОШМЕССИНЬЁС

1. Борисов Т.К. Песни южных вотяков. Ижевск: Удкнига, 1929. XVII + 102 с.
2. Верещагин Г.Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Т. 6. Кн. 1: Труды по языкознанию / УИИЯЛ УрО РАН. Ижевск, 2002. 291 с. (Памятники культуры).
3. В.К. Кельмаковлэн 1960-тй арьёсы туала Татарстан Элькунысь Кукмор ёросысь *Тыло* (Верхняя Юмья) гуртын люкам ньыльчурьем кырзанёслэн кигожтэтсы. = Рукопись четырехстрочных песен, собранных В.К. Кельмаковым в 1960-е гг. в деревне Верхняя Юмья (*Тыло*) современного Кукморского района Республики Татарстан.
4. Владыкин В.Е. Религиозно-мифологическая картина мира удмуртов. Ижевск: Удмуртия, 1994. 384 с.
5. Кельмаков В.К. Удмурт кылосбурлэн йылсо сзрегёсыз = Острые углы удмуртской филологии / Удм. гос. ун-т. Ин-т удм. филол., финно-угроведения и журналистики. Каф. общего и финно-угор. языкознания. Ижевск: Удмуртия, 2017. 555 с.

<sup>4</sup> Вераны кулэ, та выллем ужпумёс та статьяын нялтас гинэ эскеремын-чакламын; соос пумысен пыр-поч лыдзыны луоз В.Е. Владыкинлэн ужысьтыз, кытын автор удмурт патриархальной крестьянлэн фольклорез – тужгес ик курыськонтьёсыз (кырзанёс лыдэ басытмын өвөл ке но) – вылэ пыкыськыса, тужгес но яркыт возьматйз удмуртлэсь ас котырысьтыз дуннез укыргес но зеч, идеально, радьян пумысен малпанёссэ [4. С. 290–312].

6. Островский Д. Вотяки Казанской губернии // Труды Общества Естествоиспытателей при Императорском Казанском Университете. Т. IV, № 1. Казань, 1873. С. 3–47.
7. Произведения народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній. Записаны, переведены и изложены *Борисомъ Гавриловымъ* во время командировки въ Вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерній. Казань, 1880. 189 с.
8. Удмурт кырзаныѣс. Сборникъ бытовыхъ и нравственныхъ пѣсень. На вотскомъ языкѣ. Казань: Тип. А. М. Петрова, 1905. 24 с.
9. Удмурт кырзаныѣс. Сборникъ песен и стихотворений на вотскомъ языке. – Казань: Типо-литография Казанскаго Университета, 1919. 31 с.
10. Эскизы преданій и быта инородцевъ Глазовскаго уѣзда. Эскизы III: слѣды языческой древности въ образцахъ произведений устной народной поэзіи вотяковъ (лирическихъ и дидактическихъ). Составилъ Н. Первухинъ. Вятка: Изданіе Губерн. Стат. Округа, 1888. 82 + II с.
11. Lach R. Gesänge russischer Kriegsgefangener. I B. Finnisch-ugrische Völker. 1. Abteilung. Wotjakische, syrtjänische und permiakische Gesänge. Transkription und Übersetzung der wotjakischen Texte von Prof. Dr. Bernhard Munkácsi, der syrtjänischen und permiakischen von Dr. Raphael Fuchs. Wien und Leipzig, 1926. S. 1–99.
12. Munkácsi B. Wotják nyelvmutatványok // NyK. (Budapest) 1883. XVII. szám. 247–302 old.
13. Munkácsi B. Wotják népköltészeti hagyományok. Budapest, 1887. 335 1.
14. Munkácsi B. Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken. Aus dem Nachlasse von Bernhárd Munkácsi. Herausgegeben von D. R. Fuchs. – Helsinki, 1952. XXXVII + 715 S.
15. Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben. Helsingfors, 1893. I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche. XX + 200 S.

### **В.К. Кельмаков**

#### **«...ПУСТЬ ОДНА [КЛАДУХА] ОСТАНЕТСЯ НА БУДУЩИЙ ГОД»**

В дореволюционных (возможно, даже средневековых) четырехстрочных песнях казанских и языческих молитвах всех территориальных групп удмуртов получили определенное отражение некоторые особенности немудреного натурального хозяйства патриархального крестьянина и, в частности, распределения доходов, полученных им за истекший сельскохозяйственный год. Так, в последней строчке четырехстрочной песни (кстати, как по форме, так и в функционально-содержательном плане существенно отличающейся от частушки), впервые опубликованной в сборнике Б. Гаврилова в 1880 году под № 75: “*Одигез вужлы мед келоз*” (‘*Одна [из них] пусть останется на будущий год*’), выражен важнейший принцип его хозяйствования: он считал нужным, после того как была выделена (1) “одна доля – для ъды”; (2) “одна доля для податей”/“платить подать Великому царю”; (3) порою – одна доля, чтобы кормить голодных и оделять нищих, – (4) еще и оставить “про запас” хотя бы одну кладуху. И эта четвертая часть была исключительно важной, архиобязательной, для него, и именно по этой причине в прежние годы в гумнах вокруг удмуртских деревень нередко до десятка лет могли стоять почерневшие от времени кладухи хлеба – оставленные *про запас*, о чем писали не только этнографы – исследователи удмуртов, но и свидетельствуют многочисленные четверостишия и отдельные произведения иных жанров удмуртского фольклора.

На таком хозяйственно-экономическом и фольклорно-этнографическом фоне некогда могло возникнуть и вплоть до наших дней сохраниться выражение, вынесенное в качестве заголовка к данной статье.

*Ключевые слова:* четверостишия, языческие молитвы, содержать семью, платить подати, оставить про запас, кормить голодных и оделять нищих, необмолоченные кладухи хлеба.

Поступила в редакцию 17.08.2021

Кельмаков Валея Кельмакович, доктор филологических наук, профессор  
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»  
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 2)  
E-mail: finnugor@mail.ru

### **V.K. Kel'makov**

#### **«...LET ONE [KLADUKHA] (STOCK) REMAIN FOR THE NEXT YEAR»**

DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-5-917-924

In the pre-revolutionary (it seems, even medieval) four-line songs of the Kazan and pagan prayers of all territorial groups of the Udmurts, some features of the simple subsistence economy of the patriarchal peasant and, in particular, the distribution of income received by them over the past agricultural year were definitely reflected. So, in the last line

of a four-line song (by the way, both in form and in functional and content terms significantly different from the *chastushka*), first published in the collection of B. Gavrilov in 1880 under the number 75: "Odigez vuzhly med kylez" ('One [of them] should remain for the next year'), the most important principle of peasant's management is expressed: he considered it necessary, after (1) "one share – for food" was allocated; (2) "one share for taxes"/"to pay taxes to the great tsar"; (3) sometimes – one share to feed the hungry and to give to the poor – (4) also to leave "in reserve" at least one stock. And this fourth part was extremely important, rather mandatory for him, and it is for this reason that in previous years in the threshing floors around the Udmurt villages often up to ten years could stand blackened from time hoards of bread left in reserve. The fact was described not only by ethnographers-researchers of the Udmurt people, but also there are many quatrains and individual works of other genres of Udmurt folklore to testify it.

Based on such economic and folklore-ethnographic background, the expression used as the title to this article could once have arisen and have been preserved up to the present day.

*Keywords:* quatrains, pagan prayers, to support a family, to pay taxes, to leave in reserve, to feed the hungry and to give to the poor, unthrashed hoards of bread.

#### REFERENCES

1. Borisov T.K. *Pesni yuzhnykh votyakov* [Southern Votyak songs]. Izhevsk: Udkniga, 1929. XVII + 102 s.
2. Vereshchagin G.E. *Sobranie sochinenii* [Collected works]: V 6 t. / T. 6. Kn. 1: *Trudy po yazykoznaniiyu* [Works on linguistics] / UIIYaL UrO RAN. Izhevsk, 2002. 291 s. (Pamyatniki kul'tury).
3. V. K. Kel'makovlen 1960-ti aryosy tuala Tatarstan El'kunys' Kukmor erosys' Tylo (Verkhnyaya Yum'ya) gurtyn lyukam n'yl'churyem kyrzanyoslen kigozhtetsy [Manuscript of four-line songs collected by V.K. Kel'makov in the 1960s in Tylo (Verkhnyaya Yum'ya) village in the Kukmor District of modern-day Tatarstan].
4. Vladykin V.E. *Religiozno-mifologicheskaya kartina mira udmurtov* [The Religious and mythological worldview of the Udmurts]. Izhevsk: Udmurtiya, 1994. 384 s.
5. Kel'makov V.K. *Udmurt kylosburlen iylyso seregyosyz = Ostrye ugly udmurtskoi filologii* [Sharp corners of Udmurt Philology] / Udm. gos. un-t. In-t udm. filol., finno-ugrovedeniya i zhurnalistiki. Kaf. obshchego i finno-ugor. yazykoznaniiya. Izhevsk: Udmurtiya, 2017. 555 s.
6. Ostrovskii D. *Votyaki Kazanskoi gubernii* [Votyaks of the Kazan Governorate] // *Trudy Obshchestva Estestvoispytatelei pri Imperatorskom Kazanskom Universitete*. T. IV, № 1. Kazan', 1873. S. 3–47.
7. *Proizvedeniya narodnoi slovesnosti, obryady i pover'ya votyakov Kazanskoi i Vyatskoi gubernii*. Zapisany, perevedeny i izlozheny Borisom Gavrilovym vo vremya komandirovki v Votyatskiya seleniya Kazanskoi i Vyatskoi gubernii [Performances of folk literature, rituals and beliefs of the Votyaks of the Kazan and Vyatka provinces. Recorded, translated and presented by Boris Gavrilov on his mission to the Votyak settlements in the Kazan and Vyatsky Governorates]. Kazan', 1880. 189 c.
8. *Udmort kyrzanyos. Sbornik bytovykh i nrvstvennykh pesen. Na votskom yazyke* [Udmurt songs. A collection of common and spiritual songs. In the Votyak language]. Kazan': Tip. A.M. Petrova, 1905. 24 s.
9. *Udmurt kyrzanyos. Sbornik pesen i stikhovorenii na votskom yazyke* [Udmurt songs. A collection of songs and poetry in the Votyak language]. Kazan': Tipo-litografiya Kazanskogo Universiteta, 1919. 31 s.
10. *Eskizy predanii i byta inorodtsev Glazovskago uezda. Eskiz III: sledy yazycheskoi drevnosti v obraztsakh proizvedenii ustnoi narodnoi poezii votyakov (liricheskikh i didakticheskikh)*. Sostavil N. Pervukhin [Sketches of the traditions and life of the foreigners in the Glazov District. Third sketch: traces of pagan antiquity in exemplary works of oral and folk poetry of the Votyaks (lyrical and didactic)]. Vyatka: Izdanie Gubern. Stat. Okruga, 1888. 82 + II s.
11. Lach R. *Gesänge russischer Kriegsgefangener. I B. Finnisch-ugrische Völker. I. Abteilung. Wotjakische, syrjänische und permiakische Gesänge. Transkription und Übersetzung der wotjakischen Texte von Prof. Dr. Bernhard Munkácsi, der syrjänischen und permiakischen von Dr. Raphael Fuchs*. Wien und Leipzig, 1926. S. 1–99.
12. Munkácsi V. *Wotják nyelvmutatványok // NyK.* (Budapest) 1883. XVII. szám. 247–302 old.
13. Munkácsi B. *Wotják népköltészeti hagyományok*. Budapest, 1887. 335 l.
14. Munkácsi V. *Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken*. Aus dem Nachlasse von Bernhárd Munkácsi. Herausgegeben von D.R. Fuchs. Helsinki, 1952. XXXVII + 715 S.
15. Wichmann Y. *Wotjakische Sprachproben*. Helsingfors, 1893. I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche. XX + 200 S.

Received 17.08.2021

Kel'makov V.K., Doktor of Philology, Professor  
Udmurt State University  
Universitetskaya st., Izhevsk, Russia, 426034  
E-mail: finnugor@mail.ru